

variantes ofrecidas por el resto de testimonios sólo de manera muy ocasional. Por contra, las *Trovas* están editadas de una forma mucho más próxima a la edición crítica, con un registro de variantes que tiene en cuenta en todo momento todos los documentos. Por lo demás, hay que decir que las modernizaciones ortográficas a que se ha sometido el texto (a nuestro parecer, abusivas) deforman en buena medida la versión original. Se ha querido adaptar el texto a la ortografía vigente en 2006 (!), respetando, eso sí, las peculiaridades fonéticas de la lengua de la época. Pero, por supuesto, se ha olvidado el respeto por la ortografía de la época.

La edición viene precedida de una “Introdução” de José Camões, que es un detallado estudio de la vida, figura y obra del autor editado, con estudios adicionales de naturaleza ecdótica, sobre el arte escénico de Álvares y sobre las lenguas por él usadas. Una nutrida Bibliografía, notas explicativas a lo largo del texto y un esclarecedor Glosario completan esta edición, que viene a rellenar, sin duda, una laguna que todavía permanecía vacía en el campo de nuestros estudios.

Teresa Araújo, *Portugal e Espanha: Diálogos e Reflexos Literários*, s. I., Centro de Estudos Linguísticos e Literários da Universidade do Algarve/ Instituto de Estudos sobre o Romancero Velho e Tradicional, 2004, 159 p.

Andrés José Pociña López
Universidad de Extremadura

He aquí una colección de estudios sobre relaciones literarias y culturales entre los dos Estados que se reparten la Península Ibérica. Su autora, Teresa Araújo, es profesora de Estudios Españoles en la Universidade Nova de Lisboa y una especialista en el Romancero tradicional ibérico, sobre todo en su vertiente portuguesa. Los estudios aquí reunidos, cuatro en total, versan sobre diversos aspectos de las relaciones culturales entre los dos países ibéricos, tanto desde el punto de vista de la literatura popular, como de la literatura de autor, incluyendo también los contactos epistolares entre personalidades intelectuales de gran prestigio, de ambos países.

El primero de los cuatro estudios se titula *O sentido de algumas evocações vicentinas a romances velhos*. Es un trabajo que investiga la repercusión de los romances antiguos en el dramaturgo renacentista Gil Vicente, cuya vena lírica popular, desarrollada a través de las citas poéticas presentes en sus autos, es sobradamente conocida. Gil Vicente aprovechó todas las facetas de la lírica ibérica de tipo tradicional. Por tanto aprovechó también para sus autos, cómo no, el rico acervo lírico-épico de la tradición del Romancero. El estudio presta atención a las citas de romances en Gil Vicente, pero va más allá: no se circunscribe a un simple rastreo de fuentes, a una indagación sobre el origen de tal o cual cita romancística. La profesora Araújo intenta encontrar el *sentido*, la razón de que Gil Vicente introdujese en sus obras dramáticas, en circunstancias precisas, ciertos romances, y no otros. Gil Vicente no introduce tal o cual romance (o verso suelto de un romance) porque sí, sino que sus citas responden a una *situación dramática* dada, y se explican en su contexto. El estudio de la profesora Araújo no es un mero rastreo de fuentes, sino, más bien, un intento (a nuestro parecer, meritorio) de sacar a la luz las técnicas dramáticas de Gil Vicente, quien usaba romances para recrear un ambiente, explicar ciertas situaciones o ayudar a evocar elementos que no aparecen en escena.

El segundo estudio, breve pero delicioso, nos conduce a los últimos días del Reino musulmán de Granada, a las quejas de su rey ante la pérdida de la preciosa Alhama, con su balneario y su tajo (casi tan impresionante como el de Ronda), y a la presencia de todo ello en las letras y en el folklore portugueses, sobre todo a partir de reformulaciones lusas del famoso romance castellano "¡Ay de mi Alhama!". Se llama el estudio *Memórias literárias portuguesas sobre a perda de Alhama*, y estudia esas "memórias literárias" en dos ámbitos: la repercusión del romance antes aludido en el dramaturgo renacentista portugués António Prestes, por un lado, y los ecos del mismo romance en el *Romanceiro* portugués actual de tradición oral. Por su parte, el artículo que le sigue, *Cartas inéditas espanholas sobre a investigação das tradições*, trata sobre la animada relación epistolar de Teófilo Braga con toda una pléyade de intelectuales españoles de su época, relación que dio lugar a fructíferos intercambios de impresiones sobre las tradiciones folklóricas ibéricas.

El último estudio, A "*interpretação novelística*" de Castela, de Domingos Monteiro, *à luz das suas epígrafes poéticas*, nos acerca a las inquietudes sentimentales y al amor por la tierra castellana de un escritor portugués del siglo XX que, a pesar de esa predilección por nuestras tierras, es casi un desconocido en España: Domingos Monteiro. En su colección de relatos *Histórias Castelhanas*

resuenan una y otra vez los ecos de Unamuno y, de manera muy especial, del poemario cumbre de Antonio Machado, *Campos de Castilla*.

Un buen elenco, en fin, de estudios sobre cuatro facetas, separadas por el tiempo y la temática, de las relaciones entre nuestros dos países. Una nueva contribución, en definitiva, a la necesaria aproximación y diálogo entre nuestros pueblos.

Hélio J. S. Alves, *Tempo para entender. História comparada da literatura portuguesa*, Casal de Cambra, Caleidoscópio, com o apoio do C.I.D.E.H.U.S. da Universidade de Évora, 2006, 199 p.

Juan M. Carrasco González
Universidad de Extremadura

Con la seriedad y el rigor que le caracterizan, Hélio Alves nos presenta en esta obra una colección de estudios que abarca gran parte de la historia de la literatura portuguesa: desde el fin de la Edad Media (Gil Vicente) hasta el período de las Revoluciones (António Nobre). El autor pretende ofrecer una perspectiva nueva de análisis que permita superar los tópicos que se han ido construyendo alrededor de los grandes nombres de la literatura lusa, cuyos orígenes se remontan incluso a la labor propagandística de los comentaristas barrocos (como Faria e Sousa) y que, finalmente, acabaron invadiendo los modernos manuales de literatura que se usan en colegios e institutos. Gran culpa de ello la tiene una cierta ideología romántica, común a todos los países, que ha llevado a identificar la literatura con la más perfecta expresión del alma patria, de modo que su estudio, generalizado en la enseñanza obligatoria, se justifica como la forma de inducir en los jóvenes el amor a la nación y el orgullo de pertenecer a ella:

A história da literatura portuguesa encontra-se enraizada, desde o século XIX, nas seguintes ideias: a literatura portuguesa é a expressão duma Nação e duma Língua originais; o valor das obras literárias reside no modo como corporizam aquela expressão; o cânone literário é a selecta de nomes em que reconhecemos virtudes e especificidades simultaneamente estéticas e portuguesas; a divisão do tempo histórico da literatura é marcada pela evolução da língua e pelas datas emblemáticas da existência da nacionalidade (pág. 7).